

Descrizione

L'interprete e la interprete di conferenze fungono da intermediari nella comunicazione orale tra persone, organizzazioni, aziende, amministrazioni e istituzioni di lingua diversa, in occasione di convegni, congressi o riunioni di carattere internazionale. Rendono così possibile la comprensione al di là delle barriere linguistiche sui temi più disparati.

Traducono oralmente, di norma nella propria lingua madre, in modo simultaneo o in modo consecutivo. Ascoltano, rielaborano mentalmente, traducono e parlano spesso nello stesso tempo. Devono perciò concentrarsi, comprendere perfettamente il messaggio per poterlo riformulare nell'altra lingua in tutte le sue sfumature, tenendo presente anche la cultura di chi ascolta.

L'interpretazione simultanea viene praticata nel corso di riunioni e convegni in cui sono utilizzate lingue diverse; l'interpretazione consecutiva è invece utilizzata nelle riunioni ristrette, spesso a carattere tecnico o confidenziale, nel corso di visite o di manifestazioni ufficiali.

I loro compiti principali possono essere così descritti:

interpretazione simultanea

- documentarsi, prima di ogni conferenza o incontro, sui temi che verranno trattati, consultando enciclopedie e opere specializzate;
- seguire i discorsi degli oratori spesso in cabina e tradurli immediatamente al microfono collegato alle cuffie degli ascoltatori presenti;
- collaborare con gli altri colleghi nei casi in cui l'interpretazione si svolge nei due sensi (per esempio italiano-tedesco e tedesco-italiano) e ricercare nella documentazione a disposizione i termini specifici, rari o difficili;
- seguire i dibattiti in sala anche nei momenti in cui non è richiesta l'interpretazione;

interpretazione consecutiva

- in prossimità dell'oratore, annotare il suo discorso e subito dopo tradurre l'intero intervento;
- tradurre a periodi raggruppati, assecondando l'oratore.

Questi specialisti della lingua parlata hanno una buona cultura generale, conoscenze approfondite nei diversi ambiti dell'attualità nazionale e internazionale e nei settori legati all'economia, alla scienza, alla diplomazia, alla cultura, ecc.. L'attività richiede molta concentrazione e altrettanta reattività, capacità di sopportare lo stress e disponibilità ad aggiornarsi costantemente in quanto le lingue si arricchiscono di neologismi e il linguaggio settoriale introduce costantemente nuovi vocaboli.

Formazione

Durata: 3 semestri a tempo pieno
Esistono due possibilità di formazione.
Scuola universitaria professionale (SUP).
- Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) - Winterthur. Lingue: tedesco, inglese, francese, italiano e spagnolo. 1° semestre propedeutico: metodologie di base e verifica dell'idoneità con un esame di ammissione che sancisce l'iscrizione definitiva al ciclo di studio. 2° e 3° semestre: si consolidano le competenze linguistiche e la preparazione tecnica all'interpretazione; tra le materie di studio: linguistica, informatica, etica professionale, politica, sistemi parlamentari, terminologia di conferenza, organizzazioni internazionali, economia, discipline tecnico-scientifiche. Al termine della formazione, superati gli esami finali, si ottiene il titolo di MASTER SUP IN LINGUISTICA APPLICATA, orientamento interpretazione di conferenza

Formazione accademica.

- Università di Ginevra, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI). Lingue: tedesco, inglese, arabo, spagnolo, francese, italiano, russo. Materie principali: organizzazioni internazionali, procedura parlamentare, terminologia di conferenza, letture in teoria dell'interpretazione, interpretazione consecutiva, interpretazione simultanea. Al termine della formazione, superati gli esami finali, si ottiene il titolo di MASTER OF ARTS IN CONFERENCE INTERPRETATION

Requisiti

Ammissione alla Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) di Winterthur

- bachelor in lingue moderne o media/comunicazione o titolo equivalente
- scelta di una combinazione di (almeno) tre lingue (tra cui la lingua madre) con il tedesco obbligatorio
- test attitudinale prima dell'inizio della formazione
- esame di ammissione al termine del primo semestre propedeutico il cui esito determina l'iscrizione definitiva al corso

Ammissione alla Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) dell'Università di Ginevra

- bachelor in comunicazione multilingue o titolo equivalente
- scelta di una combinazione di lingue (2,3 o 4 lingue)
- per una delle lingue scelte, poter attestare un soggiorno di almeno 3 mesi in un paese di cui è la lingua ufficiale
- esami di ammissione scritti e orali

Attitudini richieste

Per esercitare questa professione sono richieste attitudini quali:

- Attitudine a lavorare in modo indipendente
- Facilità d'espressione
- Capacità di concentrazione
- Buona memoria
- Facilità per le lingue
- Resistenza psichica
- Curiosità intellettuale
- Disponibilità agli spostamenti frequenti

Condizioni di lavoro

Pochissimi interpreti hanno la possibilità di essere assunti da organizzazioni internazionali (ONU, UE, ecc.), da multinazionali, da aziende attive in Svizzera e all'estero e da agenzie di traduzione e interpretazione. Operano spesso su incarico in qualità di liberi professionisti (free lance): sono chiamati da tribunali, associazioni, in occasioni di eventi particolari come congressi internazionali. Si tratta di una professione che può essere svolta anche a tempo parziale. Ogni incarico implica una preparazione ma anche un adattamento, per esempio ad orari e luoghi di lavoro molto diversi o a viaggi all'estero.

Perfezionamento

- formazione continua personale;
- formazione continua, seminari, corsi di perfezionamento proposti dall'Associazione svizzera dei traduttori, terminologi e interpreti;
- formazioni accademiche post-grado;
- certificati di specializzazione;
- dottorato.

Altre offerte di formazione continua su:

<http://www.orientamento.ch/perfezionamento>

<http://www.swissuni.ch>

Professioni affini

- Giornalista/Giornalista
- Linguista (U)/Linguista (U)
- Traduttore (U/SUP)/Traduttrice (U/SUP)

Indirizzi

Association d'interprètes et de traducteurs diplômés (AIT)
Case postale 5550
1200 Ginevra
Telefono: 022 347 33 75
<http://www.aitge.ch>

Associazione svizzera dei traduttori, terminologi e interpreti (ASTTI)
Altenbergstrasse 29
Postfach 686
3000 Berna 8
Telefono: 031 313 88 10
<http://www.astti.ch>

Associazione traduttori e interpreti (ATI/DüV)
Agenzia Ticino
Casella postale
6807 Taverno
Telefono: 091 945 43 67
<http://www.duev.ch>

Université de Genève - Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)
Bd. du Pont-d'Arve 40
Uni Mail
1211 Ginevra 4
Telefono: 022 379 87 07
<http://www.unige.ch/traduction-interpretation>

Zürcher Hochschule Winterthur (ZHW)
Departement Angewandte Linguistik
Institut für Uebersetzen und Dolmetschen (IUED)
Theaterstrasse 15c - Postfach 805
8401 Winterthur
Telefono: 052 260 60 60
<http://www.linguistik.zhaw.ch/iued>